

## Porównanie tłumaczeń Jana 12:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział więc Mu — tłum: My usłyszeliśmy z — Prawa, że — Pomazaniec pozostaje na — wiek, a jak mówisz Ty, że ma zostać wywyższonym — Syn — Człowieka? Kto jest ten — Syn — Człowieka?              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Odpowiedział Mu tłum my usłyszeliśmy z Prawa że Pomazaniec pozostaje na wiek i jak Ty mówisz że trzeba zostać podniesiony Syn człowieka kto to jest ten Syn człowieka                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zapytał Go więc tłum: My (wiemy) ze słuchania Prawa,* że Chrystus trwa na wieki,** jak więc możesz mówić, że Syn Człowieczy musi zostać podniesiony? Kim jest ten Syn Człowieczy?*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Odpowiedział więc mu tłum: My usłyszeliśmy z Prawa, że Pomazaniec pozostaje na wiek, i jak mówisz ty, że ma wywyższony zostać Syn Człowieka? Kto to jest ten Syn Człowieka?                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Odpowiedział Mu tłum my usłyszeliśmy z Prawa że Pomazaniec pozostaje na wiek i jak Ty mówisz że trzeba zostać podniesiony Syn człowieka kto to jest ten Syn człowieka                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy z tłumy padło pytanie: Ze słuchania Prawa wiemy, że Chrystus jest wieczny, na jakiej więc podstawie twierdzisz, że Syn Człowieczy musi być podniesiony? Kim jest ten Syn Człowieczy?             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ludzie mu odpowiedzieli: Dowiedzieliśmy się z prawa, że Chrystus trwa na wieki. Jakże więc ty <i>możesz</i> mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Któż to jest Syn Człowieczy?                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Odpowiedział mu on lud: Myśmy słyszeli z zakonu, iż Chrystus trwa na wieki; a jakoż ty mówisz, że musi być podwyższony Syn człowieczy? i któryż to jest Syn człowieczy?                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Odpowiedziała mu rzesza: Myśmy słyszeli z zakonu, że Chrystus trwa na wieki, a jakoż ty powiadasz: Potrzeba, aby był podwyższon Syn człowieczy? Któryż to jest Syn człowieczy?                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Na to tłum Mu odpowiedział: Myśmy się dowiedzieli z Prawa, że Mesjasz ma trwać na wieki. Jakżeż ty możesz mówić, że trzeba wywyższyć Syna Człowieczego? Któż to jest ten Syn Człowieczy?               |

<sup>1)</sup> Określano tak nie tylko Pięcioksiąg.

<sup>2)</sup> <x>230 89:5</x>; <x>230 110:4</x>; <x>290 9:6</x>; <x>330 37:25</x>; <x>340 7:14</x>

<sup>3)</sup> <x>470 8:20</x>; <x>500 3:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale lud mu odpowiedział: Słyszeliśmy z zakonu, że Chrystus trwa na wieki; jakże więc możesz mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Kimże jest ów Syn Człowieczy?                                                                                                                                                     |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tłum jednak Mu odpowiedział: Dowiedzieliśmy się z Prawa, że Mesjasz ma trwać na wieki. Jak więc możesz mówić, że Syn Człowieczy ma zostać wywyższony? Kim jest Syn Człowieczy?                                                                                                                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zgromadzony tłum zaczął Go jednak pytać: „Z Prawa dowiedzieliśmy się, że Chrystus trwa przez wieki. Jak więc możesz twierdzić, że jest konieczne wywyższenie Syna Człowieczego? Kto jest tym Synem Człowieczym?”.                                                                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tłum na to Mu rzekł: „My z Prawa wiemy, że Mesjasz pozostanie na zawsze. To jakże Ty możesz mówić, że Syn Człowieczy musi być wywyższony? Kimże jest ów Syn Człowieczy?”                                                                                                                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Odezwno się z tłumy: - Wiemy z ksiąg Starego Prawa, że Mesjasz zostanie z nami na zawsze. Dlaczego więc mówisz, że Syn Człowieczy ma być wywyższony? Kim jest ten Syn Człowieczy?                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział im Jezus: - Jeszcze przez krótki czas macie światłość. Chodźcie, dopóki macie światłość, aby was ciemność nie ogarnęła. Kto chodzi w ciemności, nie wie, dokąd idzie.                                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли йому з юрби: Ми чули із закону, що Христос перебуває вічно. А ти кажеш, що треба, аби піднісся Людський Син? Хто він, цей Людський Син?                                                                                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnił się więc jemu tłum: My usłyszeliśmy z Przydzielonego obyczajowego prawa że wiadomy pomazaniec pozostaje do sfery funkcji tego eonu, i jakże powiadasz ty że obowiązuje mogącym zostać wywyższonym uczynić określonego syna określonego człowieka? Kto jakościowo jest ten właśnie wiadomy syn wiadomego człowieka? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem odpowiedział mu tłum: Myśmy usłyszeli z Prawa, że Chrystus pozostaje niezmiennym na wieczność, więc jakże ty mówisz, że Syn Człowieka ma zostać wyniesiony? Kto to jest ten Syn Człowieka                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tłum odpowiedział: "Dowiedzieliśmy się z Tory, że Mesjasz trwa na wieki. Dlaczego mówisz, że Syn Człowieczy ma być "wyniesiony"? Kim jest ten "Syn Człowieczy"?".                                                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż tłum mu odpowiedział: "My słyszeliśmy z Prawa, że Chrystus pozostaje na wieki; a jakże to mówisz, iż Syn Człowieczy musi być uniesiony w górę? Kto jest tym Synem Człowieczym?"                                                                                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy ludzie z tłumy pytali Go: —Z Prawa Mojżesza wiemy, że Mesjasz będzie żyć wiecznie. Dlaczego więc mówisz, że Syn Człowieczy zostanie podniesiony w górę? Kim On właściwie jest?                                                                                                                                        |

